

Vychožu odin ja na dorogu

Dovol'no medlenno

Vy-cho - žu o-din ja na do - ro - - gu; skvoz' tu -
man krem-nis-tyj put' bles - tit; noč' ti - cha. Pus-ty-nja v nem-let
bo - - gu, i zvez - da s zvez-do-ju go-vo - rit,
i zvez - da s zvez-do-ju go-vo - rit.

- 3 V nebesach toržestvenno i čudno!
Spit semlja v sijan'i golubom
Čto že mne tak bol'no i tak trudno?
Ždu l' čego? žaleju li o čem?
- 4 Už ne ždu ot žizni ničego ja,
I ne žal' mne prošlogo ničut';
Ja išču svobody i pokoja!
Ja b chotel zabyt'sja i zasnut'!
- 5 No ne tem cholodnym snom mogily...
Ja b želal naveki tak zasnut',
Čtob v grudi dremali žizni sily,
Čtob, dyša, vzdymalas' ticho grud';
- 6 Čtob vsju noč, ves' den' moj sluch leleja,
Pro ljubov' mne sladkij golos pel,
Nado mnoj čtob, večno zeleneja,
Tëmnyj dub sklonjalsja i šumel.

Michail Jur'evič Lermontov (1814–1841), 1841

Выхожу один я на дорогу

- 1 Выхожу один я на дорогу;
Сквозь туман кремнистый путь блестит;
Ночь тиха. Пустыня внемлет богу,
И звезда с звездою говорит.
- 2 В небесах торжественно и чудно!
Спит земля в сияньи голубом...
Что же мне так больно и так трудно?
Жду ль чего? жалею ли о чём?
- 3 Уж не жду от жизни ничего я,
И не жаль мне прошлого ничуть;
Я ищу свободы и покоя!
Я б хотел забыться и заснуть!
- 4 Но не тем холодным сном могилы...
Я б желал навеки так заснуть,
Чтоб в груди дремали жизни силы,
Чтоб, дыша, вздымалась тихо грудь;
- 5 Чтоб всю ночь, весь день мой слух лелея,
Про любовь мне сладкий голос пел,
Надо мной чтоб, вечно зеленея,
Тёмный дуб склонялся и шумел.

Михаил Юрьевич Лермонтов (1814-1841), 1841

Vychožu odin ja na dorogu

Dovol'no medlenno

The musical score is written on four staves in a 4/4 time signature with a key signature of one flat (B-flat). The melody is simple and expressive, with lyrics written below the notes. The lyrics are: Vy-cho - žu o-din ja na do - ro - - gu; skvoz' tu - man krem-nis-tyj put' bles - tit; noč' ti - cha. Pus-ty-nja v nem-let bo - - gu, i zvez - da s zvez-do-ju go-vo - rit, i zvez - da s zvez-do-ju go-vo - rit.

3 V nebesach toržestvenno i čudno!
Spit semlja v sijan'i golubom
Čto že mne tak bol'no i tak trudno?
Ždu l' čego? žaleju li o čem?

4 Už ne ždu ot žizni ničego ja,
I ne žal' mne prošlogo ničut';
Ja išču svobody i pokoja!
Ja b chotel zabyt'sja i zasnut'!

5 No ne tem cholodnym snom mogily...
Ja b želal naveki tak zasnut',
Čtob v grudi dremali žizni sily,
Čtob, dyša, vzdymalas' ticho grud';

6 Čtob vsju noč, ves' den' moj sluch leleja,
Pro ljubov' mne sladkij golos pel,
Nado mnoj čtob, večno zeleneja,
Tëmnyj dub sklonjalsja i šumel.

Michail Jur'evič Lermontov (1814–1841), 1841

Выхожу один я на дорогу

- 1 Выхожу один я на дорогу;
Сквозь туман кремнистый путь блестит;
Ночь тиха. Пустыня внемлет богу,
И звезда с звездою говорит.
- 2 В небесах торжественно и чудно!
Спит земля в сияньи голубом...
Что же мне так больно и так трудно?
Жду ль чего? жалею ли о чём?
- 3 Уж не жду от жизни ничего я,
И не жаль мне прошлого ничуть;
Я ищу свободы и покоя!
Я б хотел забыться и заснуть!
- 4 Но не тем холодным сном могилы...
Я б желал навеки так заснуть,
Чтоб в груди дремали жизни силы,
Чтоб, дыша, вздымалась тихо грудь;
- 5 Чтоб всю ночь, весь день мой слух лелея,
Про любовь мне сладкий голос пел,
Надо мной чтоб, вечно зеленея,
Тёмный дуб склонялся и шумел.

Михаил Юрьевич Лермонтов (1814-1841), 1841

Выхожу один я на дорогу Vychožu odin ja na dorogu

<i>Довольно медленно</i>	<i>Dovol'no medlenno</i>	<i>Ziemlich langsam</i>
1		
Выхожу один я на дорогу; Сквозь туман кремнистый путь блестит; Ночь тиха. Пустыня внемлет богу, И звезда с звездой говорит.	Vychožu odin ja na dorogu; Skvoz' tuman kremnistyj put' blestit; Noč' ticha. Pustynja vnemlet bogu, I zvezda s zvezdoju govorit.	Ich gehe allein hinaus auf die Straße; durch den Nebel der kieselige Weg glänzt; die Nacht (ist) still. Die Wüste lauscht Gott, und der Stern mit dem Stern redet.
2		
В небесах торжественно и чудно! Спит земля в сияньи голубом... Что же мне так больно и так трудно? Жду ль чего? жалею ли о чём?	V nebesach toržestvenno i čudno! Spit semlja v sijan'i golubom ... Čto že mne tak bol'no i tak trudno? Ždu l' čego? žaleju li o čem?	In den Himmeln – feierlich und wunderbar! – schläft die Erde im hellblauen Schimmer ... Was (ist) denn mir so weh und so beschwerlich? Erwarte ich wohl etwas? bedauere ich wohl etwas?
3		
Уж не жду от жизни ничего я, И не жаль мне прошлого ничуть; Я ищу свободы и покоя! Я б хотел забыться и заснуть!	Už ne ždu ot žizni ničego ja, I ne žal' mne prošlogo ničut'; Ja išču svobody i pokoja! Ja b chotel zabyt'sja i zasnut'!	Schon [nicht] erwarte vom Leben nichts ich, und nicht leid (ist) mir ums Vergangene [kein bisschen]; ich erwarte Freiheit und Ruhe! Ich wollte wohl vergessen und einschlafen!

4

Но не тем
холодным
сном могилы...
Я б желал
навеки
так заснуть,
Чтоб в груди
дремали
жизни силы,
Чтоб, дыша,
вздыхалась
тихо грудь;

5

Чтоб всю ночь,
весь день
мой слух лелея,
Про любовь мне
сладкий голос
пел,
Надо мной чтоб,
вечно зеленея,
Тёмный дуб
склонялся
и шумел.

No ne tem
cholodnym
snom mogily...
Ja b želal
naveki
tak zasnut',
Čtob v grudi
dremali
žizni sily,
Čtob, dyša,
vzdymalas'
ticho grud';

Čtob vsju noč,
ves' den'
moj sluch leleja,
Pro ljubov' mne
sladkij golos
pel,
Nado mnoj čtob,
večno zeleneja,
Tëmnyj dub
sklonjalsja
i šumel.

Aber nicht jenen
kalten
Schlaf des Grabes...
Ich wollte wohl
auf ewig
so einschlafen,
dass in der Brust
schlummerten
des Lebens Kräfte,
dass, atmend,
sich höbe
sacht die Brust;

dass die ganze Nacht,
den ganzen Tag
mein Gehör liebkosend,
von der Liebe mir
eine süße Stimme
sänge,
³dass ¹über ²mir,
ewig grünend,
ein dunkler Eichbaum
sich böge
und rauschte.

KT 16.09.2002